

# 서술문법적견지에서 본 영어상황어가 나타내는 문체론적뜻빛갈

강 현 미

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어교육의 내용은 학생들에게 외국어지식을 풍부하게 줄뿐아니라 그것을 원리적으로도 깊이있게 가르칠수 있도록 꾸려져야 합니다.》

영어의 문장성분들은 문장의 전일적인 구조속에서 문장론적인 기능을 수행하면서 여러가지 문체론적인 뜻빛갈도 나타내게 된다.

특히 영어의 상황어는 그 문체론적기능이 특수한것으로 하여 여러가지 뜻빛갈을 가지고 언어행위에 적극 리용된다.

서술문법에서는 현대영어의 상황어를 다음과 같이 4가지로 분류한다.

adjunct(부가상황어/부가사): 문장론적으로 주어, 술어와 거의 같은 무게의 기능을 수행하는 상황어이다.

sub adjunct(첨가상황어/첨가사): 문장론적으로 주어와 술어보다 약한 기능을 수행하며 의미-문법적으로 자립성이 약하고 어떤 측면에서는 문장의 다른 성분들에 매인다.

dis adjunct(분리상황어/분리사): 다른 문장성분들보다 더 큰 역할을 하는 상황어로서 문장론적으로 독자적이다. 주로 진술내용에 대한 대화자의 감정이나 평가를 나타낸다.

conjunct(련결상황어/련결사): 상대적으로 독자적이고 다른 문장성분들에 매이지 않고 단어, 구, 절, 문장, 단락들사이의 련관을 나타낸다.

이 글에서는 서술문법의 견지에서 문체론적인 기능을 수행하는 첨가상황어와 분리상황어의 문체론적기능에 대하여 분석하기로 한다.

무엇보다먼저 첨가상황어가 나타내는 문체론적뜻빛갈에 대하여 보기로 한다.

첨가상황어는 부가상황어보다는 문장론적으로 훨씬 약한 기능을 수행하는 성분으로서 주로 말하는 사람의 견해나 례의를 나타내는 상황어이다.

첨가상황어는 의미-문법적으로 자립성이 약하며 어떤 측면에서는 문장의 다른 성분에 의존하는 관계에 있다.

첨가상황어가 나타내는 뜻빛갈에는 우선 말하는 사람의 견해를 나타내는 뜻빛갈이 있다.

첨가상황어는 주로 진술내용의 범위를 일정하게 제한하거나 확정하는 말하는 사람의 견해나 태도를 나타낸다. 구조적으로 《형용사+ly》형태를 띠는것이 일반적이다.

례: Geographically, ethnically and linguistically, this island is more diverse to the mainland than to their neighbouring islands.

(지리, 인종, 언어적으로 놓고볼 때 이 섬은 대륙과의 차이가 주변섬들에 비해 현저하게 나타난다.)

《형용사+ly》구조로 된 첨가사들은 분사 speaking과 잘 어울린다.

례: Politically speaking, the dignity of the Korean nation has never been raised onto the highest level in their history.

(정치적으로 놓고볼 때 조선민족의 존엄이 민족사상 이처럼 최고의 높이에 오른적은 일찌기 없었다.)

이밖에도 여러 구조의 첨가상황어들이 있다.

례: From my point of view, there is no way they can solve the problem.

(내 견해에 의하면 그들에게 이 문제를 해결할수 있는 방도는 없습니다.)

As far as crime is concerned, the murder rate in Chicago has risen to four times the national average.

(범죄와 관련하여볼 때 시카고의 살인건수는 미국의 평균건수의 4배나 된다.)

첨가상황어가 나타내는 뜻빛갈에는 또 한 레절을 나타내는 뜻빛갈이 있다.

레절을 나타내는 첨가상황어는 레절을 표현하는 부사로 이루어진 상황어이다. 이러한 첨가상황어는 거의 굳어진 표현들에 리용되는 부사들로서 그 수는 몇개 안되지만 영어에서 레절을 표현하는 수단으로 많이 리용된다.

please와 kindly와 같은 부사들은 정중성과 레절을 나타내는데 주로 쓰인다. 물음문과 알림문의 형식에서 많이 리용되지만 내용상으로는 간청 또는 약한 명령을 표시하면서 레절을 나타낸다.

레: Will you please accept my apologies?

(저의 사죄를 받아주실수 없겠습니까?)

You will kindly leave this room.

(이 방에서 나가셔도 되겠습니다.)

레절을 나타내는 다른 부사들로서는 cordially, graciously, humbly 등을 들수 있다.

격식적인 입말에서 kindly는 때로 please의 의미를 가지고 쓰이는데 이때 말하는 사람의 기분이 매우 언짢음을 나타낸다.

레: Will you kindly put that book back?

(그 책을 이제 좀 돌려줄수 없을까요?)

이외에도 첨가상황어는 진술내용의 의미를 보다 증대시키거나 감소시키는 기능도 수행한다.

레: 증폭어(amplifiers): absurdly fussy, amazingly calm, awfully sorry, extremely dangerous, irretrievably lost, terribly nervous, totally anonymous, deeply concerned,

entirely tired, highly intelligent, strikingly handsome, unbelievably beautiful

감소어(downtoners): a bit dull, almost impossible, fairly small, quite normal, relatively small, somewhat uneasy, a little extravagant, barely intelligent, hardly noticeable, pretty rare, rather late

진술내용을 증대시키는 첨가사들은 very의 의미를 가지고 형용사들과 련어적으로 결합한다. 련어적속성을 가지는 첨가사는 진술내용을 생동하게 꾸미는데 도움이 된다.

진술내용을 감소하는 첨가사들은 대체로 a little의 의미를 가지고 진술내용의 정확성과 명료성을 보장하는데 도움이 된다.

다음으로 분리상황어가 나타내는 문체론적뜻빛갈에 대하여 보기로 한다.

분리상황어는 문장론적으로 독자적인 의미를 나타내며 문장전반을 관할하는 상위적인 상황어라는데서 다른 상황어와 차이난다.

분리상황어는 문장에 매이지 않고 독자적으로 진술내용전체에 관련되면서 여러가지 감정정서적색채를 나타낸다.

레: Sadly, the most of fine old Korean cultural heritages were burnt out in the US air raid during the Fatherland Liberation War.

(무참하게도 조선의 훌륭한 오랜 문화유산들이 조국해방전쟁시기 미제의 공습에 의하여 많이 불타버렸다.)

분리사가 가지는 뜻빛갈을 의미에 따라 갈라보면 다음과 같다.

분리상황어가 가지는 뜻빛갈에는 우선 감정을 나타내는 뜻빛갈이 있다.

만족과 불만족의 감정은 annoyingly, delightfully, disappointingly, disturbingly, pleasingly, refreshingly, regrettably 등의

부사들이 나타낸다.

예: Disappointingly, it rained most of the time we were in Wonsan.

(아쉽게도 우리가 원산에 가있는 거의 전기간 비가 왔다.)

안도감이나 불안감을 나타낼 때에는 fortunately, unfortunately, happily, unhappily, luckily, unluckily, sadly, tragically 등의 부사들이 리용된다.

예: Fortunately, everything worked out all right in the end.

(다행히도 마지막에는 모든 일이 다 제대로 되었다.)

예상과 기대의 감정을 나타낼 때에는 appropriately, inevitably, naturally, predictably, understandably 등의 부사들이 흔히 쓰인다.

예: The painters met, appropriately enough, in an art gallery.

(예상했던 그대로 그 화가들은 미술 품전시회장에서 서로 만났지요.)

hopefully는 분리사로서 앞으로 있게 될 일을 간절히 바라는 희망의 감정을 나타낸다. 이때 hopefully는 어떤 일이 일어나리라 하는것을 객관은 별로 믿지 않지만 주관적으로는 몹시 바라마지 않는다는 뜻빛갈을 가지게 된다.

예: Hopefully, this problem will have been solved by then.(바라건대 이 문제는 그때쯤이면 풀릴것입니다.)

많은 경우 hopefully는 말하는 사람을 포함한 다수의 희망을, I hope는 주로 말하는 사람의 개인적인 희망을 나타낸다.

분리상황어가 가지는 뜻빛갈에는 또한 확신과 의심을 표시하는 뜻빛갈이 있다.

연구자료에 의하면 대체로 probably는 50%이상의 가능성을 표시하며 possibly는 50% 또는 그 이하의 가능성만을 표시한다고 한다.

probably와 류사한 정도의 가능성을

나타내는 부사들로서는 doubtless, presumably, likely 등을 들수 있다. doubtless는 without doubt가 아니라 very probably의 뜻을 가진다.

possibly와 류사한 정도의 가능성을 나타내는 부사들로서는 conceivably, maybe, perhaps 등을 들수 있다.

probably보다 높은 정도의 가능성을 표시하는 분리사로서는 undoubtedly, certainly, definitely, unquestionably 등을 들수 있으며 100%의 가능성을 표시하는 분사들은 necessarily, inevitably, unavoidably 등이다.

그외에도 clearly, obviously, evidently, apparently, seemingly와 같은 분리사들을 쓰면 말하는 사람의 주장이나 결론이 그의 감각이나 지각에 기초한 주관적인것이라는 것을 알수 있으며 reportedly, allegedly, reputedly, supposedly와 같은 분리사를 쓰게 되면 그 결론이나 주장이 객관에 기초한것이라는것을 보여준다.

예: The incidents allegedly occurred between January 2001 and October 2002.

(소문에 의하면 그 사건은 2001년 1월부터 2002년 10월사이에 일어났다고 한다.)

apparently는 it appears, it seems와 동의적이어서 확신을 나타내지 않는다.

확신을 나타내는데는 admittedly, assuredly, incontestably, incontrovertibly, indisputably, indubitably, surely, unarguably, undeniably, unquestionably, clearly, evidently, manifestly, patently, plainly 등의 단순부사들이 분리사로 많이 쓰인다.

의심이나 의혹의 감정을 나타낼 때에는 흔히 enough가 amazingly, astonishingly, curiously, funnily(영), incredibly, ironically, oddly, remarkably, strangely, suspiciously, unexpectedly 등의 부사들의

뒤에 놓여 분리사로 리용된다.

례: Incredibly enough, the knife had pierced his heart, but he was still alive.

(믿기 어려운데 그는 칼에 심장을 찔려왔는데도 살았다는구만.)

영어에서는 말하는 사람이 때때로 자기의 태도와 발언이 성실하며 솔직하다는것을 나타낼 필요를 느낄 때 **honestly**, **frankly**와 같은 부사들을 쓴다. 그리고 말하려는 사실이 다른 사람한테 잘 인정이 되지 않는다거나 기분나쁘게 들릴수 있는 여지가 있을 때 우와 같은 분리상황어가 사용되게 된다.

례: It wasn't me, **honestly!**

(그건 내가 아니었어! 정말이야!)

**Quite frankly**, I'm very troubled by what you've told me. (솔직히 말해서 저는 당신이 나에게 말한것때문에 고민하고있습니다.)

to be frank는 주로 입말에서 대화자가 이야기하는 사실이 말을 듣는 사람들에게는 기분나쁘게 들릴수 있다는 감정적색채를 강하게 표현하는 상황어로 많이 쓰인다.

례: **To be perfectly frank**, it's your own fault for leaving the window open.

(까놓고 말해서 창문을 열어놓은채로 가게 된건 바로 네 잘못때문이구나.)

분리상황어가 가지는 뜻빛갈에는 또한 강조를 표시하는 뜻빛갈이 있다.

이러한 뜻빛갈을 가진 분리상황어들은 말하는 내용을 보다 강조하려는 말하는 사람의 감정을 반영하여 쓰인다고 할수 있다.

강조를 나타내는 분리상황어로는 **indeed**, **actually**, **virtually** 등을 들수 있으며 **really and truly**는 과장된 표현으로서 보다 더 강한 강조를 나타낸다.

례: I've known Yong Hui for years. Since we were babies, **actually**.

(나는 영희를 오랜 기간 잘 압니다. 사실 어린 애기때부터 함께 자랐지요.)

**Really and truly**, I can't believe that he made such a fatal mistake.

(사실말이지 난 그가 그런 치명적인 실수를 했다는것이 도저히 믿어지지 않습니다.)

이와 같은 과장의 표현으로서 **absolutely**, **definitely**, **certainly**를 대신 쓸수도 있다.

례: **Absolutely**, you can't wear that tie with that suit. (절대로 말이에요. 그 넥타이를 그 양복에 받쳐입으면 안 되겠어요.)

**Definitely**, what you say is wrong. (두말할것없어. 네 말은 틀려.)

분리상황어가 가지는 뜻빛갈에는 또한 판단과 평가를 나타내는 뜻빛갈이 있다.

《옳다》, 《틀리다》라는 판단은 **correctly**, **incorrectly**, **justly**, **unjustly**, **rightly**, **wrongly** 등의 부사들이 나타낸다.

례: There's a lot of talk, **quite rightly**, about the dangers of smoking.

(흡연이 초래하는 위험에 대하여 논의가 많은것은 아주 옳은 일이다.)

《똑똑하다》, 《어리석다》라는 판단은 **artfully**, **cleverly**, **cunningly**, **foolishly**, **prudently**, **reasonably**, **sensibly**, **shrewdly**, **unreasonably**, **wisely**, **unwisely** 등의 부사들이 나타난다.

례: **Foolishly**, Mary agreed to go with them.

(어리석게도 매리는 그들과 함께 가는데 동의하였다.)

우리는 영어상황어가 나타내는 문체론적뜻빛갈을 잘 알고 그것을 언어실천에서 옳게 활용해나가야 할것이다.